

ТРУДЫ ПО ВОСТОКОВѢДѢНІЮ,  
издаваемые Лазаревскимъ Институтомъ Восточныхъ Языковъ.  
Выпускъ III.

---

О Ч Е Р К ъ  
ФОНЕТИКИ ЕВРЕЙСКО-ТАТСКАГО НАРѢЧІЯ.

---

*Всев. Миллеръ.*

---

МОСКВА.  
Типографія Варвары Гатцукъ.  
1900.

HARVARD ORIENTAL LIBRARY  
DIVISION OF  
ARCHAEOLOGY AND ETHNOLOGY  
JULY 1. 1912

На основаніи ВЫСОЧАЙШЕ утвержденнаго Устава Лазаревскаго  
Института Восточныхъ Языковъ, Совѣтъ Спеціальныхъ Классовъ Института  
печатать разрѣшилъ. 12 Октября, 1900 г.

Директоръ *Вс. Миллеръ.*

## Предисловіе.

Въ 1892 году были мною напечатаны, въ изданіи Императорской Академіи Наукъ, „Матеріалы для изученія еврейско-татскаго языка“, содержащія историческое введеніе, тексты и словарь. Въ предисловіи я упомянулъ, что готовлю изслѣдованіе фонетики и морфологіи языка горскихъ евреевъ, которое составитъ особый трудъ. Первая часть этого труда—Очеркъ фонетики еврейско-татскаго нарѣчія—и составляетъ содержаніе настоящаго III-го выпуска „Трудовъ по востоковѣдѣнію, издаваемыхъ Лазаревскимъ Институтомъ восточныхъ языковъ“. Очеркъ морфологіи появится въ непродолжительномъ времени въ томъ же изданіи.

Матеріаломъ для фонетики послужилъ мнѣ еврейско-татскій словарь, изданный мною при текстахъ, причемъ для уясненія фонетическихъ законовъ еврейско-татскія слова сопоставлялись съ новоперсидскими. Иногда отмѣчались аналогіи въ персидскихъ нарѣчіяхъ, на основаніи „Матеріаловъ“ изданныхъ проф. В. А. Жуковскимъ, и въ нѣкоторыхъ новоиранскихъ языкахъ. Отмѣчены были также особенности татскаго нарѣчія въ устахъ армянъ, живущихъ въ селеніи Матрасахъ Шемахинскаго уѣзда, причемъ я основывался на „Армянско-татскихъ текстахъ“, изданныхъ въ „Сборникѣ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа“ (Вып. XX, Тифлисъ 1894 г.).

Для лицъ, неимѣющихъ подъ руками моихъ „Матеріаловъ“, считаю нелишнимъ сообщить нѣкоторыя необходимыя свѣдѣнія о горскихъ евреяхъ и ихъ языкѣ.

#### IV

Горскими евреями (по татарски Дагъ-Чуфутъ) называются кавказскіе евреи, живущіе въ аулахъ и нѣкоторыхъ городахъ Дагестанской, Терской, Кубанской областей и губерній Бакинской и Елизаветпольской и говорящіе нарѣчіемъ татскаго языка, одного изъ новоиранскихъ. Общее число этихъ, горскихъ, евреевъ, по свѣдѣніямъ, собраннымъ И. Ш. Анисимовымъ въ 1886 г., въ то время доходило до 21 тысячи душъ обоюго пола, но есть указанія на то, что нѣсколько столѣтій тому назадъ число еврейскихъ поселеній на восточномъ Кавказѣ было гораздо значительнѣе, чѣмъ въ настоящее время. Что касается времени поселенія евреевъ, то изъ свидѣтельствъ нѣкоторыхъ арабскихъ писателей можно вывести, что арабы при завоеваніи Дагестана въ 1-ой половинѣ VIII-го вѣка уже являлись тамъ евреевъ въ значительномъ числѣ. Но въ какое именно время предки нынѣшнихъ горскихъ евреевъ явились на восточномъ Кавказѣ, объ этомъ ихъ потомки не сохранили ни письменныхъ свидѣтельствъ, ни устныхъ преданій. Они вполне увѣрены только въ томъ, что происходятъ отъ евреевъ, которые были выведены изъ Палестины еще ассирійскими царями и не участвовали въ построеніи новаго храма въ Іерусалимѣ. Трудно рѣшить, основана ли эта увѣренность на пережившей рядъ столѣтій народной традиціи, или является позднѣйшимъ домысломъ раввиновъ, выведеннымъ изъ свидѣтельства Книги Царствъ (IV, XVII, 6), что послѣ взятія Самаріи ассирійскимъ царемъ Салманассаромъ (вѣрнѣе Саргономъ) израильское населеніе было отведено въ плѣнъ и поселено въ Калахъ (въ Ассиріи), на р. Хабуръ (въ Сузіанѣ), на р. Гозанъ и въ *горахъ Мидійскихъ*. Во всякомъ случаѣ присутствіе еврейскаго элемента въ населеніи Мидіи въ древности не подлежитъ сомнѣнію. Въ той части ея, которая въ послѣдствіи называлась Атурпатаканомъ, а въ настоящее время извѣстна подъ названіемъ Азербейджана, несомнѣнно существовало значительное еврейское населеніе, въ которомъ можно видѣть предковъ кавказскихъ евреевъ. Указанія на существованіе еврейскаго

племени на границѣ Мидіи и Персіи сохранились въ нѣкоторыхъ еврейскихъ источникахъ, напримѣръ, у еврейскаго путешественника Эльдадь-га-Дани, жившаго во 2-ой половинѣ IX-го вѣка. По его словамъ, эти евреи происходятъ отъ колѣна Исахарова, живутъ въ сосѣдствѣ съ народами, поклоняющимися огню и женащимися на своихъ матеряхъ, дочеряхъ и сестрахъ (т. е. съ приверженцами религіи Заратуштры), и говорятъ, кромѣ еврейскаго языка, на языкахъ персидскомъ и кедарскомъ.\*) Слова Эльдадь-га-Дани подтверждаются языкомъ современныхъ горскихъ евреевъ. Выселившись изъ Азербейджана на Кавказъ, они принесли съ собою то иранское нарѣчіе, которое усвоили въ Азербейджанѣ, именно діалектъ татскаго языка, изобилующаго въ словарѣ и отчасти словообразованіи тюркскими элементами. Въ виду того, что поселеніе евреевъ колонистовъ на Кавказѣ предшествовало завоеванію Дагестана арабами (въ VIII в.), можно предположить, что оно вызвано было гоненіями, которымъ подвергались евреи въ Персидской монархіи отъ сасанидскихъ царей, фанатиковъ религіи Заратуштры (особенно въ V в.). Среди языческаго населенія восточнаго Кавказа пришельцы-евреи, вѣроятно, не испытывали стѣсненія въ своихъ вѣрованіяхъ и обрядахъ и могли даже пропагандировать свою религію. Впослѣдствіи при распространеніи фанатической религіи Мохаммеда на восточномъ Кавказѣ евреи вновь были подвергаемы притѣсненіямъ и многіе были принуждены къ принятію ислама.

Переходя къ общей характеристикѣ языка горскихъ евреевъ, я могу повторить сказанное мною во „Введеніи“ къ моимъ „Матеріаламъ“. „Еслибъ этотъ языкъ должно было охарактеризовать лингвистически безъ всякаго отношенія къ населенію, на немъ говорящему, то характеристика его могла

---

\*) Кедаръ, по замѣчанію пр. Гаркави, у средневѣковыхъ еврейскихъ писателей означаетъ, кромѣ арабскихъ кочениковъ, турокъ и татаръ. Въ данномъ случаѣ въ кедарскомъ языкѣ слѣдуетъ предполагать тюркскій.

бы быть такова: это—иранское нарѣчіе, произносимое семитской артикуляціей и построенное отчасти фонетически, отчасти морфологически, на тюркскій ладъ. Такое нарѣчіе могло выработаться лишь въ странѣ, гдѣ рядомъ живутъ этнические элементы—иранскій, семитскій и тюркскій—и такую территоріей былъ дѣйствительно Азербейджанъ. Основной элементъ языка горскихъ евреевъ—иранскій какъ въ фонетическомъ, такъ и въ морфологическомъ отношеніи. Съ перваго взгляда этотъ языкъ представляется поднарѣчіемъ новоперсидскимъ: нужно только уяснить себѣ законы соответствія въ гласныхъ и согласныхъ, чтобы изъ множества словъ и формъ этого языка сдѣлать персидскія, и наоборотъ—изъ персидскихъ—еврейско-татскія. Но при болѣе внимательномъ изученіи мы убѣдимся въ томъ, что выведенныя нами чередованія звуковъ нарушаются какими то факторами, чуждыми иранскому вокализму и консонантизму, и свидѣтельствующими, съ одной стороны, о вліяніи семитскаго произношенія нѣкоторыхъ звуковъ (каковы, напр., д, т, h, і), которое было свойственно населенію, съ другой—о несомнѣнномъ вліяніи тюркскаго элемента въ этомъ языкѣ. Опредѣляя точнѣе основной, иранскій элементъ языка горскихъ евреевъ, мы убѣждаемся, что они говорятъ нарѣчіемъ татскаго языка, распространеннаго среди иранскаго населенія въ уѣздахъ Бакинскомъ, Геокчайскомъ, въ сѣверной части Шемахинскаго, южной части Кубинскаго и въ нѣкоторыхъ селеніяхъ сѣверной Персіи. Отдѣльныя поселенія татовъ доходятъ до Дербенда. Татовъ магометанъ въ предѣлахъ Закавказья считается около 125 тысячъ душъ.

Ограничиваясь этими краткими замѣчаніями, считаю долгомъ въ заключеніе принести мою благодарность академику К. Г. Залеману и проф. А. Е. Крымскому, сдѣлавшимъ мнѣ нѣсколько цѣнныхъ указаній.

*Вс. М.*

## СПИСОКЪ СОКРАЩЕНІЙ.

---

|             |                                                                          |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------|
| а           | арабскій.                                                                |
| ав.         | авестійскій.                                                             |
| В.          | нарѣчіе Вонішун.                                                         |
| Б.          | нарѣчіе Бохру.                                                           |
| е. т.       | еврейско-татскій.                                                        |
| Жук.        | В. А. Жуковскій — Матеріалы для изученія персид.<br>нарѣчій (Спб. 1888). |
| З.          | нарѣчіе Зефрэ.                                                           |
| К.          | нарѣчіе Кешé.                                                            |
| н. п.       | ново-персидскій.                                                         |
| п.          | персидскій.                                                              |
| парс.       | парсійскій.                                                              |
| пехл.       | пехлевскій.                                                              |
| с.          | санскритскій.                                                            |
| т.          | • тюркскій.                                                              |
| тал.        | талышинскій.                                                             |
| Z. D. M. G. | Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen<br>Gesellschaft.              |

---



## Гласные.

Нормальное соотвѣтствіе гласныхъ е.-т. нарѣчія гласнымъ н.-п. языка нарушается въ значительной степени двумя крупными явлениями е.-т. вокализма: вліяніемъ согласныхъ семитскаго происхожденія и дѣйствіемъ закона слогового уподобленія гласныхъ. Поэтому вслѣдъ за нормальнымъ соотвѣтствіемъ е.-т. гласныхъ н.-персидскимъ, мы будемъ помѣщать соотвѣтствія спорадическія, стараясь по возможности найти имъ объясненіе въ связи съ обоими вышеупомянутыми факторами е.-т. вокализма.

§ 1. Какъ обыкновенно въ н.-п. и другихъ новоиранскихъ языкахъ, иранскій краткій *a* является въ е.-т. въ видѣ открытаго *e* (или болѣе широкаго *ä*) во всѣхъ положеніяхъ въ словѣ (въ началѣ, срединѣ, исходѣ) и послѣ всѣхъ иранскихъ согласныхъ, за исключеніемъ *ç* и *x*: егер — если — п. اگر, бенд — тесьма — п. بند, вес — довольно — п. بس, герде — шея — п. گردن, дем — мгновеніе — п. دم, жеңг — споръ — п. جنگ, зе — женщина — п. زن, кеф — пѣна — п. كف, лерз — трепеть — п. لرز, ме — я — п. من, нерм — мягкій — п. نرم, пені — сыръ — п. پنیر и т. д.

Болѣе открытый *ä* слышится въ словахъ: бāхш — доля — п. بخش, бāхшīре — удѣлять — п. بخشیدن, бāдс — споръ — п. بحث, māhr — вѣнчаніе — а. مهر — приданое, māh — мѣсяць — п. مه, рāдм — милость — а. رحم.

О переходѣ *e* въ *ä* подѣ вліяніемъ слогового уподобленія гласныхъ см. ниже § 19.

§ 2. Послѣ *ç* и *x* вмѣсто *e* является чистый *a*: рўба — масло — п. روغن, шўбам — желудокъ — п. شکم, хандā — смѣхъ — п. خنده, хас — куница — п. خس, хар — осель — п. خر.

§ 3. Послѣ семитскихъ согласныхъ б, қ, д, т, һ, і слышится также чистый а:

а) балам — перо — а. قلم, бамусен — скряга (евр.), барібі — скитальческій — а. غریب, қарор — терпѣніе — а. قرار, басд — стараніе — а. قصد.

б) давило — купаніе (евр.), тана — бычекъ — т. طنه.

в) һаз — наслажденіе — а. حظ, һакім — врачъ — а. حکیم, һамои — баня — а. حمام, азреб — скорпіонъ — а. عقرب, азіз — дорогой — а. عزیز, азоб — мученіе — а. عذاب.

*Примѣчаніе.* Тоже вліяніе на сохраненіе чистаго а оказываютъ вышеперечисленные семитскіе звуки, проникшіе въ иранскія слова: һафд — семь — п. هفت, һашд — восемь — п. هشت, һармаһ — спутникъ — п. همراه, асб — лошадь — п. اسب, арс — слеза — ав. asgu.

§ 4. Чистый а является нерѣдко послѣ и передъ р: раңг — цвѣтъ, краска — п. رنگ, раса — веревка — п. رسن, рам — пар — п. رم, расіре — достигать — п. رسیدن, нар — самецъ — п. نر, пар — перье птицы — п. پر, кар — глухой — п. کر, чар — колесо — п. چرخ, чапар — плетень — п. چپر, паранде — птица — п. پرندہ, тар — мокрый — п. تر.

*Прим. I.* Въ Дербендскомъ говорѣ, по словамъ И. Ш. Анисимова, слышится въ этихъ случаяхъ не а, но ä: раңг, рәсә, чапар и проч.

*Прим. II.* Чистый а слышится въ нѣкоторыхъ вышеприведенныхъ (въ § 4) словахъ также въ персидскихъ нарѣчіяхъ, изслѣдованныхъ проф. Жуковскимъ; ср. кар (глухой) В. К. кар б, (но въ З. кер); тар (мокрый) В. б. К. (но въ З. тер); раңг (цвѣтъ) К. (но В. б. З. реңг); расб'имун К (= رسیدن), но въ В. ресан, въ б. баресбден, въ З. бересаа; ср. также рахт — В. б. К. З. (платье) п. رخت.

*Прим. III.* Можетъ быть, с вліянь на сохраненіе чистаго а въ словахъ: сабур — тишина — а. صبر, саву — кувшинъ — п. سرو, сауб — камень — п. سنگ, савз — зеленый — п. سبز (ср. сабз В. сауз б. сауз К. (Жук. 143).

*Прим. IV.* Затрудняемся объяснить чистый а въ словахъ: шаст — шестьдесятъ (ср. шаст В. шасс б (Жук. 153), тахд — тронъ,

диванъ — п. تخت, тахд — доска — п.-т. تختہ (ср. тахта Ъ, К, тахте З. (Жук. 91); сахд — твердый — п. سخت.

*Прим. V.* Въ навад — девяносто — п. نود второй а, можетъ объясняться вліяніемъ д; въ сад — сто — п. صد вліяніемъ обоихъ согласныхъ.

§ 5. Долгій иранскій ā является въ еврейско-татскомъ, какъ и въ большинствѣ персидскихъ нарѣчій, въ видѣ о, переходящаго передъ носовыми въ у: жо — мѣсто — п. جا, ов — вода — п. آب, болуш — подушка — п. بالش, возі — игра — п. بازی, гов — корова — п. گاو, домо — ротъ, губы — п. دماغ, кор — дѣло — п. کار, ло — сторона — п. ل, мозу — чернильный орѣхъ — п. مارو, нор — гранать — п. نار, пор — прошлый (годъ) — п. پار, сохде — дѣлать — п. ساختن, товуш — разсвѣтъ — п. تابش, хок — земля — п. خاک, homi — лѣто — п. هامین, чор — четыре — п. چار, шорі — радость — п. شادی и проч.

*Прим. I.* Ударяемый а многихъ иностранныхъ словъ, вошедшихъ въ е.-т. нарѣчіе, также передается гласнымъ о: хоч — крестъ — т. خاج, фоз — гусь — т. قاز, јон — бокъ — т. یان, сімовор — самоваръ.

*Прим. II.* Въ армянско-татскомъ нарѣчій селенія Матрасы, Шемахинск. у., вм. о является а: дар (дерево) е.-т. дор, фјурса (послалъ) е.-т. фурсо, амарен (приходить) е.-т. оmore, хаѣ (хорошо) е.-т. хош.

§ 6. Чистый а вм. о находимъ, вообще, при тѣхъ же условіяхъ, какъ а вм. е (ä):

а) Послѣ согласныхъ д, һ, ъ: данусде — знать — п. دانستن, ѡажет — нужда — а. حاجة, ѡазур — готовый — а. حاضر, ѡасул — являющийся — а. حاصل, ѡадот — обычай — а. عاده, ѡазор — болѣзнь — п. آزار, ѡассі біре — роптать — а. عاصی, ѡатомъ — огонь, жаръ тѣла — п. آتش и друг.

б) Передъ һ и х: кутаһ (и кутаһ) — короткий — п. کوتاه, таһді — слѣхъ — п. فاختن, нахі — ноготь — п. ناخن.

в) Послѣ р, л и передъ ними: расд — правый — п. راست, дѣраз — длинный — п. دراز, мар — змѣй — п. مار, зар — вопль — п. زار, нарасіре — сырой, недоспѣлый — п. نارسیره, астарa — звѣзда — п. ستاره, базар — ры-

нокъ — п. بازار, пара-пара-сохде — разрѣзать на куски — п. پاره, парчѣх — царь — п. پادشاه, бала — ростъ — п. بالا, сая — годъ — п. سال, сѣла — дыра — п. سولخ.

г) Можетъ быть, звуки з и с вліяютъ на сохраненіе чистаго а: базі — рука — п. بازو, запі — голень, нога — п. زانو колѣно, назу — кошка — п. نازو, jazdeh — одиннадцать, дуваздеh — двѣнадцать, наздеh — девятнадцать, нимаз — синагога — п. نماز, амасіре — опухать — п. آماسیدن, тасѣнде — душить — п. تاسايدن, саhуb — господинъ — а. صاحب, масд — кислое молоко — п. ماست, астар — подкладка — п. آستر, васді — рукавъ — п. آستين. Въ словѣ залѣм — сильный, жестокій, а. ظالم, а можетъ объясняться вліяніемъ обонхъ согласныхъ. Въ нашдові — завтракъ — п. ناشтаби м. б. на а повліялъ ш.

§ 7. Въ нѣкоторыхъ словахъ находимъ е (ä) вмѣсто о въ соответствіи съ персид. ä: леш — трупъ — п. لاش, ненуй — баюканіе — п. نانو, непокі — нечистота — п. ناپاکی, гедä — низость, низкій — п. گدا, xijär — огурецъ — п. خیار, меңг — луна — п. مانگ, jä — или — п. یا, jär — память — п. یاد, тек (или ток) — нечѣтъ, одинъ — п. تاك, ре = п. را.

*Прим.* Такіе же случаи мы отмѣтили въ арм.-татскомъ: Худä и Худа — Богъ — п. خدا, інцä — здѣсь — п. اینجا (е.-т. інжо), бицѣji — вмѣсто — п. بجای.

§ 8. Передъ м и н долгій о перешелъ въ у: нум — имя — п. نام, думор — зять — п. داماد, лобум — узда — п. لگام, ну — хлѣбъ — п. نان, хуне — домъ — п. خانه, мунде — оставаться — п. ماندن, хунде — читать — п. خواندن, шуне — гребень — п. شانه, моіру — кобыла — п. مادبان, моіду — площадь — п. میدان, туку — лавка, духанъ — п. دكان, осму — небо — п. آسمان, осбу — кость — п. استخوان, донду — зубъ — п. دندان, говду — хлѣвъ — п. گوردان, дерму — лѣкарство — п. درمان, жуһу — богатырь — п. جوان, зуһу — языкъ — п. زبان, коһунде — мучить — п. کاهانیدن, муһму — гость — п. مهمان, пешму — печальный — п. پشیمان, пушду — сосцы — п. پستان, унжо — тамъ — п. آنجا, ферму — приказаніе — п. فرمان, іму — мы — п. ما, ішму — вы — п. شما.

Объ отпаденіи конечнаго н см. ниже § 44.

*Исключенія:* а) Предлоги, исходящіе на долгій а (ā, وا) передъ глаголами, начинающимися съ м и н, не измѣняютъ о въ у, потому что сложность слова еще чувствуется: о-море — приходитъ — п. آمدن, во-мунде —

устать—п. واماندن, во-муде—учить—ср. п. آموختن, во-норе—власть—п. وا + نهادن.

б) О не переходитъ въ у передъ м вставнымъ или такимъ, предъ которымъ выпалъ другой согласный: боромбор — напротивъ — п. برابر, гоміш — буйволъ — (изъ гов-міш) ср. п. گاومیش.

в) Въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ долгій а при *известныхъ* согласныхъ сохранился въ видѣ чистаго а, онъ остается таковымъ же передъ н: да-нүсде—знать—п. دانستن, зані—голень—п. زانو.

г) Во многихъ заимствованныхъ словахъ а и о передъ носовыми не перешли въ у: саламаті — здоровье — а. سلامة, нізон — вѣсы — а. ميزان, кетон — холстъ — а. كتان, ѓаом — баня — а. حمام, хон — ханъ — т. خان, јон — бокъ — т. يان, аслан — левъ — т. آرسلان и друг.

д) О вм. у передъ носовыми находимъ и въ нѣкоторыхъ *иранскихъ* словахъ, приче́мъ причину этого явленія мы затрудняемся объяснить; хом — смиренный, забытый — п. خام, homi — лѣто — п. هامين, момоі — повитуха — п. ماما, жом — чашка — п. جام, бодом — миндаль — п. بادام, бодліжон — баклажанъ — п. بادنجان, дівон — судъ — п. ديوان, пушоні — лобъ — п. پيشاني. Можетъ быть и эти слова заимствованы изъ н.-персидскаго.

§ 9. Иранскій краткій і (перс. i, e) вообще перешелъ въ у, такъ же какъ краткій і семитскихъ и тюркскихъ словъ: гүрде — держать, схватить — п. گرفتن, зүнде — живой — п. زنده, күрм — червь — п. کرم, нүмүк и мүнүк — соль — п. نمک, мус и міс — мѣдъ — п. مس, данүсде — знать — п. دانستن, хүрс — медвѣдъ — п. خرس, чүл — сорокъ — п. چل, гүл и гіл — извѣсть — п. گل, гүрд — собраніе — п. گرد, гүрү — тяжелый, сильный — п. گران, дүл — сердце — п. دل, ѓазүр — готовый — а. حاضر.

Прим. Но иранскій і передъ ј сохраняется: гіјов — сѣно — п. گیاه, сіјāh — черный — п. سیاه и سیه, хіјār — огурецъ — п. خیار.

§ 10. Послѣ согласныхъ б, q и ѓ въ заимствованныхъ словахъ вместо у обыкновенно слышится звукъ v: бүроб — сторона, край — т. قراغ, qүрбі — соколъ — т. قرغی, qүрміз — краска — т. قوز, саѓvб — господинъ — а. صاحب, ѓvсоб — сточь — а. حساب.

§ 11. Послѣ и передъ р вмѣсто у (=перс. i) являются гласные ö и ŷ: рöшг — гнидь въ волосахъ — п. رشك, рöше и рŷше — нитка — п. رشته, дŷраз — длинный — п. دراز.

§ 12. Затѣмъ въ цѣломъ рядѣ словъ (б. ч. заимствованныхъ), вмѣсто ожидаемаго у, является i въ соотвѣтствіи съ тѣмъ же звукомъ иранскихъ, семитскихъ и тюркскихъ словъ.

а) Въ иранскихъ словахъ: бiрор — братъ — п. برادر, bih — айва — п. به, гилов — штукатурка — п. گل + آب, жигер — печень — п. جگر, зiлѷ — птичій пометъ — ср. п. زل, тiрак — щель — п. تراك, фiреh или фiреф — широкий — п. فراخ, чiроѷ — свѣтильникъ — п. چراغ, шiновусде — слушать — п. شنفتن, шiнохде — узнать — п. شناختن.

Восходя къ иранскому праязыку, мы замѣтимъ, что въ нѣкоторыхъ изъ этихъ словъ звукъ i, какъ и въ н.-персидскомъ, развился подъ вліяніемъ *svagabhakti*; таковъ i въ словахъ: бiрор — ср. ав. brata, фiреh — ср. пехл. frāxv, шiнохде — ср. ав. xšnās-aiti.

б) Въ тюркскихъ словахъ: бамiш — камышъ — قامش, jемiш — плодъ — يمش, iндiр — гумно — тат. اندر и въ part.-pf. на: адашмiш — заблудшій, сумасшедшій — ср. т. آداشמש, батмiш сохде — погружаться — т. باطمش, борiшмiш бiре — мириться — ت. بارشמש, бŷрmиш сохде — буравить — т. بورمش, гузлемiш сохде — прицѣпляться — т. گوزلش, бŷзmиш — горячка — т. فیزمش, жарамiш бiре — понравиться — يارامش, жахmишi — скука — т. ياغمش и друг.

в) Въ семитскихъ (араб., евр.) словахъ: бадiш — заупокойная молитва, (евр.), жевohiл — бриллиантъ — а. pl. جواهر, жиlид — ледъ — а. جليد, жohiл — молодой — а. جاهل, фiкiр — печаль — а. فکر, хiлос — спасеніе — а. خلاص.

г) Начальный i находимъ въ словахъ: iшму — вы — п. شما, iму — мы — п. ما. Въ обоихъ случаяхъ i не протетическій, какъ можно было бы предполагать по сравненію съ в.-персидскими формами. Въ iшму начальный i соотвѣтствуетъ иранскому ju (ср. ав. jūshmakem). Изъ чего вышелъ i въ iму, трудно рѣшить; срав. курманд. ima, мазандер. amo, В. омо, ѣ. нама, К. homo, З. нама (Жук. 190), парс. émā, ав. ahmakem.

§ 13. Долгому i персидскому вообще соотвѣтствуетъ е.-т. i: бiст — двадцать — п. بیست, бiвер — десять тысячъ — п. بیور, вiзер — (въ Наль-

чикск. говорѣ візор) — соскучившійся — п. بيزار, діре — видѣть — п. دیدن, зір — подѣ — п. زیر, і (изъ in) — этотъ — п. این, міх — гвоздь — п. میخ, нім — половина — п. نیم, піһ — сало — п. بیه, тір — балка, свая — п. تیر, філ — слонъ — п. فیل, ніч — ничто — п. هیچ, чіні — фарфоръ — п. چینی, шір — молоко — п. شیر и друг.

*Прим. I.* Послѣ р вмѣсто і слышится звукъ ү въ словѣ рум — гной — п. ریم, и ў въ словахъ: рұш — борода — п. ریش, рұсмұ — нитка — п. ریمان.

*Прим. II.* Въ нѣкоторыхъ словахъ въ соотвѣтствіи съ пер. і находимъ не і, а ў: пұшкеш — подарокъ — п. پیشکش, еврұшұм — шелкъ — п. ابریشم, хұшеде — самъ — п. خویشان (но арм.-тат. хістән).

*Прим. III.* Въ словахъ — дувор — стѣна — п. دیوار, пушо — передъ — п. پیش, пушоні — лобъ — п. پیشانی — гласный у произошелъ изъ ў по закону слогового уподобленія гласныхъ (§ 19). Въ словѣ сіе — къ — і соотвѣтствуетъ п. ى: سوى. Такой итацизмъ встрѣчается нерѣдко въ н.-п. діалектахъ (см. Horn — Neupers. Schriftsprache § 5, 6).

§ 14. Персидскому краткому у (о) соотвѣтствуетъ ў: кұшеде — убивать — п. کشتن, кұнж — уголь — п. کج, дұм — хвостъ — п. دم, гург — волкъ — п. گرگ, душеме — врагъ — п. دشمن, дузд — воръ — п. دزد, жуфт — пара, четъ — п. جفت и друг.

Вмѣсто ожидаемаго у находимъ у въ слѣдующихъ словахъ: гуфре — говорить — п. گفتن (подъ вліяніемъ у другихъ формъ), духдер — дочь, дѣвушка — п. دختر, жұсде — искать въ головѣ — п. جستن (тоже объясненіе, что и въ гуфре), шуш — легкія — п. شش, шушеде — мыть — п. شستن (какъ въ жусде), туф — слюна — п. تف, гулле — пуля — п. گله.

§ 15. Подъ вліяніемъ р въ соотвѣтствіи съ п. краткимъ у является ў: пұр — полный — п. پر, бұра — рѣзать — п. بریدن.

*Прим.* Вліяніемъ плавныхъ (р, л) объясняется ў въ нѣкоторыхъ заимствованныхъ изъ тюркскаго словахъ: бұрмиш сохде — буравить — т. بورمش, дұрұп — рѣдка — т. طروب, бұлұт — туча — т. بولوط. Отмѣтимъ также е.-т. тұла — золото — п. طلا. Въ словѣ тұз — прямо — т. توز — звукъ ў объясняется м. б. вліяніемъ з.

§ 16. Подъ вліяніемъ предшествующаго *h* краткій *y* является въ видѣ *ö* (совершенно какъ въ ново-арабскомъ по свидѣтельству А. Е. Крымскаго): *hökm* — наказаніе — а. *حكم*, *höjet* — споръ — а. *خجة*.

§ 17. Персидскому долгому *ū* соотвѣтствуетъ вообще *y*: *xu* — свинья — п. *خوک*, *xu* — кровь — п. *خون*, *bui* — запахъ — п. *بوی*, *gusmend* — овца — п. *گوسپند*, *du* — сыворотка — п. *دوغ*, *zu* — скоро — п. *زود*, *kuze* — кувшинъ — п. *کوزه*, *mu* — мышъ — п. *موش*, *pusd* — шкура — п. *پوست*, *suxde* — горѣть — п. *سوختن*, *tumore* — мѣшокъ — п. *تومار*, *ču* — палка — п. *چوب*, *šu* — розга — п. *شوش*.

*Прим. I.* Въмѣсто ожидаемаго *y* находимъ *ū* въ словахъ: *nuker* — служитель — п. *نوکر*, *ru* — масло — п. *روغن*, *nur* — сіяніе — а. *خور*, *dušire* — доить — п. *دوشیدن*, *gu* — калъ — п. *گو* и *گه*.

*Прим. II.* Въ біре — быть — *i* соотвѣтствуетъ пер. краткому *y*, нерѣдко являющемуся въ *بدن*, напр. у Фирдауси. (См. § 19 ж).

§ 18. Подъ вліяніемъ плавныхъ (*p*, *l*) въ соотвѣтствіи съ п. *y* является *ū*: *kūr* — слѣпой — п. *کور*, *ru* — лицо — п. *روی*, *ru* — кишка, колбаса — п. *روده*, *ru* — постъ — п. *روزه*, *ru* — день — п. *روز*, *sur* — соленый — п. *شور*, *su* — дыра — п. *سولخ*.

*Прим. I.* Въ нѣкоторыхъ словахъ, однако, такого вліянія плавныхъ не замѣчается: *pu* — деньги — п. *پول*, *ru* — подметать — п. *روفتن*, *sur* — изображеніе — а. *صورة*, *šu* — соленое болото — п. *شوره*, *bu* — мѣлъ — т. *بور*.

*Прим. II.* Повидимому, на переходъ *y* въ *ū* вліяютъ *l* и *s* въ словахъ: *du* — дуда, *bu* — поцѣлуй — п. *بوسه*.

*Прим. III.* Въ заимствованныхъ изъ русскаго словахъ ударяемый *o* переходитъ въ *e*.-т. въ *y* и *ū*: *kalu* — калѣши, *du* — докторъ, *pu* — почта, *uro* — рожжа, *ustu* — столъ, *no* — лѣтка — лѣдка, *tu* — только, *mu* — счеты (щоты), *šu* — щетка и друг.

## Слоговое уподобленіе гласныхъ.

§ 19. Самое выдающееся явленіе вокализма е.-т. нарѣчія, нарушающее нормальное соотвѣтствіе гласныхъ, есть уподобленіе гласныхъ въ двухъ или трехъ смежныхъ слогахъ слова или даже гласныхъ въ двухъ тѣсно связанныхъ въ рѣчи словахъ. Всего распространеннѣе тотъ законъ, что гласный предшествующаго слога уподобляется вполнѣ или отчасти гласному слѣдующаго слога; но встрѣчаются и многочисленные случаи такого же вліянія перваго слога слова на слѣдующій (нѣчто напоминающее гармонію гласныхъ тюркскихъ языковъ). Для того, чтобы детальнѣе изслѣдовать слоговое уподобленіе гласныхъ, мы рассмотримъ каждый гласный отдѣльно.

а) е, уподобляясь гласному а слѣдующаго слога, переходитъ въ болѣе открытый ä: äsalu — ежегодный (изъ е+salu), väрахде — изъ верахде, dāрахде — изъ де-рахде, dāчарүнде, ведāрахде, ä абат изъ е абат и т. п.

б) о, уподобляясь слѣдующему въ другомъ слогѣ а, переходитъ въ а: ва-расде — кончаться, — но во-хурде — навѣщать, амасіре, варасіре и друг.

в) а (= пер. ā), уподобляясь слѣдующему ä и е переходитъ въ ä и е: гусälä — теленокъ — п. گوساله, зере — потомокъ — п. زاده, жевевор — звѣрь — п. جانور.

г) е или ä, уподобляясь о слѣдующаго слога, переходитъ въ о: домо — ротъ — п. دماغ, до-норе — класть внутрь, но де-шенде — сбрасывать, һово — воздухъ — هوا, фордо — завтра — فردا, һозор — тысяча — هزار, омбор — много — انبار, шоптолу — персикъ — شفتالو, шовол (изъ шолвол?) — штаны — п. شلوار, томоше біре — дивиться — تماشا.

д) е, уподобляясь і слѣдующаго слога, перешелъ въ і въ словѣ зімі — земля — п. زمین.

е) е, ä (а), уподобляясь слѣдующему у, переходятъ въ о: донду — зубъ — п. دندان, добуһо — находящийся — отъ де-біре, домунде — остаться — п. دوماندن, зобу — низкій — п. زبون, моіду — площадь — п. میدان, кову —

синій—п. *بود*, оңгур—виноградъ—п. *انگور*, тону—печь—п. *تنور*, нову—соперница—п. *هوو*, бобул—согласіе—п. *قبول*, бопу—ворота—т. *قپو*.

ж) у (у) подѣ влияніемъ слѣдующаго і (или е) переходитъ въ і: гірісде — плакать — п. *گریستن*, імід — надежда — п. *امید*, кішді — поясъ — п. *کشتی*, сејімі — третій — п. *سیومین*, хіржі — сума — п. *خورجین*, хісіре — спать — п. *خسپیدن*, 'арісі — свадьба — а. *عروسی*, біре — быть — п. *بودن*.

з) у подѣ влияніемъ слѣдующаго у (или о) переходитъ въ у: муһму — гость — п. *مهمان*, нушу доре — показывать — п. *نشان*, пушду — перся — п. *پستان*, дувор — (изъ дувор) — стѣна — п. *دیوار* (см. § 13), пушоні — лобъ — п. *پیشانی* (см. § 13), беру-гу — (изъ беру-гу) — да несеть.

и) і подѣ влияніемъ слѣдующаго у переходитъ въ у: бұру — (изъ біру) — наружу — п. *بیرون*, һүзүм — (изъ һізүм) — топливо — п. *هیزم*.

і) о подѣ влияніемъ і слѣдующаго слога переходитъ въ і: гімізов — моча, ср. нарс. *gōmēz*, ісіјов — мельница — п. *آسیا*.

§ 20. Ассимилирующее вліяніе гласнаго перваго слога на гласный слѣдующаго замѣчается рѣже.

а) о вызываетъ переходъ е слѣдующаго слога въ о: боворі — доверіе (изъ бовері) — п. *باور*, вокошіре (изъ вокешіре) — раскладывать, растягивать — п. *واکشیدن*, кобоз — бумага — п. *کاغذ*, лово — мольба — п. *coll. لوه*, модор-підор — предки — п. *مادر*, одомі — человекъ — п. *آدمی*, оморе — приходитъ — п. *آمدن*, шобод — свидѣтель — п. *شاهد*, доронүм — (изъ доре-нүм) — даю.

б) о перваго слога вызываетъ переходъ у слѣдующаго въ у: болуш (изъ болүш) — подушка — п. *بالش*, воруш — дождь — п. *بارش*, товуш — разсвѣтъ — п. *تابش*, хокустер — зола — п. *خاکستر*, чодур — шатеръ — т. *چادر*, мі-офдону (вм. мі офдону) — упадетъ.

с) у перваго слога вызываетъ переходъ у слѣдующаго въ у: бұхдү — (изъ бұхду) — клевета — п. *بهتان*, гуру — тяжелый — п. *گران*, нүшүнде — сажать — п. *نشانندن*; сравн. также бәврүсдү — кладбище — п. *قبرستان*, Дабүсдү — *داغستان*.

d) такое же вліяніе оказало у на е слѣдующаго слога въ словѣ булунд — высокій — п. بلند.

e) у перваго слога вызвало переходъ у второго въ у въ словѣ пушун — одѣяніе — п. پوشش.

f) встрѣчается и переходъ о въ е подъ вліяніемъ е предшествующаго слога, напр. вереморе (или вероморе) — всходитъ — п. برآمدن.

*Прим.* Примѣрами слоговой ассимиляціи гласныхъ въ трехъ смежныхъ слогахъ могутъ служить: боромбор — напротивъ — п. برابر, ождоо — богатырь — п. ارژدها, астара — звѣзда — п. ستاره, гүрүсүнде — заставитъ плакать — сауат. отъ гірісде, зүмүсдү — зима — п. زمستان и друг. Отмѣтимъ также, что частица мі является въ трехъ видахъ, сообразуясь съ гласнымъ перваго слога глагола: мі — передъ і, е, о, му — передъ у, му — передъ у: мі-берүм — буду носить, мі-гірорум — буду проходить, мі-коносум — буду мучиться; му-гүрүсүм — буду плакать, му-шурум — буду мыть.

### Эпентеза гласныхъ.

§ 21. Гласный і послѣ р передъ другимъ гласнымъ перебрасывается въ предшествующій слогъ, образуя дифтонгъ съ гласнымъ послѣдняго: моіру (изъ моріу) — кобыла — п. مادیان, деіроп (изъ деріу) — море — п. دریا.

### Протеза гласныхъ.

§ 22. Протетическіе і и у являются въ заимствованныхъ словахъ, начинающихся группами согласныхъ: ст, шк и плавнымъ р: устул — столъ (съ русс.), ішкюп — шкапъ (съ русс.), уробуже — рогожа (съ русс. чрезъ тюркск.).

### Вставка гласныхъ.

§ 23. Вставку гласныхъ мы отмѣтили въ слѣдующихъ случаяхъ: імүрүз (также імрүз) — сегодня, імішев (42,15) — п. امشب. Передъ суф-

фиксальнымъ союзомъ ш (санскр. са, лат. que), если слово, къ которому онъ прикрѣпляется, исходить на согласный, вставляется і: коріш (31,15), овіш (32,18), дііш (31, 3).

## Выпаденіе гласныхъ.

§ 24. Выпаденіе гласныхъ встрѣчается въ тѣхъ случаяхъ, когда гласный стоитъ между двумя тождественными или сходными по артикуляціи согласными: дешшіре (изъ де-ші-шіре) — подавить; варрұм (изъ варұрұм) fut. отъ глаг. варіре — испражняться, нушде (изъ нушесде) — сидѣть — п. نشستن; изрѣдка встрѣчается выпаденіе гласнаго между свистящими или плавными и носовыми: із-му — (изъ ізему) — теперь — п. این زمان, пешму—печальный—ср. перс. پشیمان, орне—(и оріне)—недѣля—п. آدینه.

*Прим.* Отпаденіе е передъ глаголомъ і = est отмѣтили мы въ выраженіи: ежі?—гдѣ? (вм. е же і).

## Сліяніе гласныхъ.

§ 25. Зіяніе, происшедшее вслѣдствіе выпаденія согласнаго между двумя гласными, устраняется ихъ сліяніемъ или стяженіемъ въ одинъ: норе—власть—(изъ нуьоре, нуьоре, ну-оре)—п. نهارن, сук (изъ сувук)—легкій — п. سبك.

*Прим.* Гораздо распространеннѣе выпаденіе гласныхъ въ армянско-татскомъ нарѣчіи сел. Матрасы Шемахинскаго у. Въ текстахъ мы отмѣтили слѣдующіе случаи: бра — ступай (е.-т. бұрав), брарун — братья (е.-т. бірору), драз — протяжно (е.-т. дұраз), буксу — да убьетъ (отъ кұшде), бізмин — на землю, мреі — пойдешь (мі-раі), мрафтәнбу — ходялъ (изъ мі-рафтәнбу), псѳіі — впередъ (е.-т. пушо), расрен — созрѣвать, достигать (е.-т. расіре).

## Перестановка гласныхъ.

§ 26. Случаи перестановки гласныхъ крайне рѣдки и не могутъ быть подведены подъ какія нибудь правила. Такъ, въ словахъ абѹр — честь — ср. п. آبرو, купур — мость — т. کپرو, — повидимому, гласный у стоялъ прежде послѣ плавнаго р, которому теперь предшествуетъ. Рядомъ съ словомъ муборекі — пожеланье счастья — (срав. а. مبارك) встрѣчается умборекі. На вокализмъ слова парусдек — ласточка — (ср. п. پرستوك) могъ повліять вокализмъ глагола парусде — летать — п. پریدن.

---

## Согласные.

### Заднеязычные.

§ 27. Персидскому к во всѣхъ положеніяхъ вообще соотвѣтствуетъ е.-т. к: кор — дѣло — п. کار, кұрм — червь — п. کرم, нукер — служитель — п. نوکر, пелпелек — бабочка — п. پرپرک, jekі — одинъ — п. یکی.

*Прим.* Въ армянско-татскомъ нарѣчій подѣ влияніемъ армянскаго встрѣчается придыхательный к: кінā — когда, кұк — сынъ, кісті — поясъ.

§ 28. Персидскому г соотвѣтствуетъ г: герм — теплый — п. گرم, гіюв — сѣно — п. گیاه, жігер — печень — п. جگر, оңгул — узелъ — п. انگل, раңг — цвѣтъ — п. رنگ.

*Прим. I.* Единственный случай соотвѣтствія перс. г е.-т. представляетъ слово діе — опять, еще, если оно сближается съ п. دیگر. Переходъ г въ j можетъ быть объясненъ влияніемъ тюркскаго произношенія; срав. т. ејер, діјер.

*Прим. II.* Слѣдуетъ отмѣтить спорадическое соотвѣтствіе е.-т. г перс. и тюркскому к, чаще въ исходѣ словъ: керг — курица — п. كرك, ділег — просьба — т. دلك, дугерег — круглый — т. تگاروک, ішліг — подкладка — т. ایچلیک, урдег — утка — т. اوردک, гемі — судно — т. کیمی. Вѣроятно, настоящаго перехода к въ г здѣсь нѣтъ, такъ какъ е.-т. нарѣчіе допускаетъ глухой к въ исходѣ словъ; но е.-т. слова съ конечныхъ г = пер. тюрк. к, восходятъ къ діалектическимъ (адербейджанскимъ) вариантамъ. Что касается г (вм. к) въ словахъ: місгі — бѣдный — مسکین, рѣшг — гнидь въ волосахъ — رشک, хушг —

сухой—خشک и другихъ подобныхъ, то г здѣсь находить фонетическое объясненіе (см. ниже § 55).

*Прим. III.* Такъ же спорадически перс. и тюркскому к соотвѣтствуетъ е.-т. б въ концѣ и рѣже въ началѣ слова: біліб — гной въ глазу — п. بلك, мужаб — комаръ — тат. ماچк, талыш. موچک, чарб — пылъ — т. چنک, чимчіб — воробей — т. چیمچیک, булоқ — воронъ — п. كلاغ, буне-су — ртуть — т. کنصو. Въ нѣкоторыхъ персидскихъ словахъ, по причинѣ для насъ неясной, г является въ е.-т. въ видѣ спиранта б: лоbum — узда — п. لگام, саб — камень — п. سنگ. Въ словѣ шубам — желудокъ б соотвѣтствуетъ п. к: شکم; въ бул — озеро — тюркскому г: گول.

*Прим. IV.* Въ словѣ је — одинъ, п. يك отпалъ конечный я, какъ въ нарѣчій Jezdi يه (Z. D. M. G. 35 p. 340).

§ 29. Персидскому х вообще соотвѣтствуетъ е.-т. х: хок — прахъ, земля — п. خاک, хар — осель — п. خر, сохде — дѣлать — п. ساختن.

*Прим. I.* Въ словахъ: чар — колесо — п. چرخ, сұла — дыра — п. سولانг конечный х отпалъ.

*Прим. II.* Выпаденіе х, вѣроятно послѣ предварительнаго перехода въ h, находимъ въ арм.-татскомъ нарѣчій въ словѣ сат — сдѣлалъ — п. ساخت, в.-т. сохд.

Случай чередованія х съ ф см. ниже § 42, прим. III.

§ 30. Персидскому б (ق غ) вообще соотвѣтствуетъ е.-т. б: боб — садъ — п. باغ, муруб — воробей — п. مرغ, рұба — масло — п. روغن, чіроб — свѣтильникъ — п. چراغ.

*Прим. I.* Въ словахъ арабскихъ, вошедшихъ чрезъ персидскій языкъ, въ соотвѣтствіи съ араб. ق чаще является б, чѣмъ q: бадір — стоимость — а. قدر, балам — перо — а. قلم, басд — стараніе — а. قصد, бабр (рѣже qabr) — мѣсть, непріятность, а. قهر, бāля (рѣже qāla) — замокъ — а. قلعه, бобул — согласіе — а. قبول, бѳом — основательность — м. б. а. قیام, бусмет — рокъ — а. قسمت, тебега — этажъ — а. طبقه.

*Прим. II.* Е.-т. б въ соотвѣтствіи съ х находимъ въ словахъ: јаѣіні — супъ мясной — п. بخنی, буліі — характеръ — а. خلق, вошедшихъ чрезъ тюркскую среду.

*Прим. III.* Въ словѣ осбу — кость — п. استخوان — б вмѣсть фонетическое объясненіе.

*Прим. IV.* Отпаденіе конечнаго б, перешедшаго предвари- тельно, вѣроятно, въ х, h, находимъ въ словѣ домо — ротъ — п. سماغ (срав. выше сұла — п. سولاخ).

*Прим. V.* Въ словѣ хіјāh — лопата — х вѣроятно вышелъ изъ ф; срав. осет. фіјаг, курм. ріеh

## Переднебные.

§ 31. Персидская аффриката ч (چ) является безъ измѣненія въ е.-т. нарѣчій: чү — что — п. چه, чу — палка — п. چوب, черм — кожа — п. چرم, вече — дѣтенышъ — п. بچه, ніч — ничто — п. هیچ и т. п.

§ 32. Персид. аффриката ц (چ), которая еще нерѣдко слышится въ евр. колоніи близъ Нальчика, перешла въ спирагтъ ж: жом — чашка — п. جام, жеңг — споръ, бой — п. جنگ, журу — отдельно — п. جدا, пенжере — окно — п. پنجره, пенж — пять — п. پنج.

*Прим. I.* Звукъ ц сохранился также въ арм.-татскомъ діалектѣ: інцā — здѣсь (е.-т. інжо), біцöjі — вмѣсто — п. بجای.

*Прим. II.* При словѣ жерге — рядъ — т. جرگه — находимъ вари- антъ јерге. Чередованіе ж и ј объясняется тюркскимъ вліяніемъ.

## Зубные.

§ 33. Персид. т правильно соотвѣтствуетъ тотъ же звукъ въ е.-т. нарѣчій: тү — ты — п. تو, товусде — пещься — п. تايیدن, хокустер — зола — п. خاکستر, бут — вдоль — п. بت и друг.

*Прим. I.* Въ арм.-татск. встрѣчается подъ вліяніемъ армян- скаго языка придыхат. t: тү — ты, такавор — царь, бутүні — всѣ.

*Прим. II.* Въ соотвѣтствіи съ п. и т. *д* находимъ на концѣ нѣкоторыхъ (немногихъ) словъ т послѣ предшествующаго гласнаго или плавнаго р: лекет—брыканіе—п. لكد, кіліт—замѣтъ—п. کلید, гугурт—сѣра—п. گوگرد, зақұрт—разговоръ—т. لاقردی. Эти слова, вѣроятно, вошли чрезъ тюркскую среду.

§ 34. Персидскому *д* въ началѣ а также въ срединѣ и исходѣ слова послѣ согласнаго соотвѣтствуетъ е.-т. *д*: донду—зубъ—п. دندان, дұл—сердце—п. دل, мерд—человѣкъ—п. مرد.

*Прим.* Во 2-мъ и 3-мъ л. мн. ч. глаголюъ персидскому *д* соотвѣтствуетъ въ е.-т. нарѣчіи т: бердіт—вы несли, бердūt—они несли, бердеит—вы носили, бердеит или бердет—они носили, беріт—вы понесете, берūt—они понесутъ.

§ 35. Персидскому *д* между гласными и въ концѣ слова послѣ гласнаго, т.-е. въ томъ положеніи, гдѣ въ болѣе раннемъ періодѣ персидскаго языка еще слышался *д* (δ) соотвѣтствуетъ въ е.-т. звукъ р: зере—бить—п. زدن, кешіре—тащить—п. کشیدن, рұрү—кишка—п. روده, гірошде—миновать—п. گذشتن, jār—память—п. یاد, дур—дымъ—п. دود, шор—радость—п. شاد, поріз—осень—пехл. пāтеж, пазенд. pādēz, вір—потеря—п. وید.

*Прим. I.* Въ перс. گذشتن и وید еще сохранился *д*, предшествовавшій е.-т. звуку р.

*Прим. II.* Странное соотвѣтствіе начальнаго р персидскому *д* находимъ въ словѣ рам—паръ—п. رم.

*Прим. III.* Въ нѣкоторыхъ, вѣроятно заимствованныхъ изъ персидскаго, словахъ такого перехода *д* въ р въ тѣхъ же условіяхъ не замѣчается: дод—жалоба—п. داد, модор-підор—предки\*), гедā—низость—п. گنا, мірод—цѣль—а. مراد. Различіе въ судьбѣ перс. *д* въ словахъ моіду—площадь—п. میدان и моіру—кобыла—مادیان—объясняется тѣмъ, что въ моіду мы имѣемъ старый дифтонгъ, послѣ котораго въ персидскомъ *д* не переходило въ *д*, а въ моіру—дифтонгъ явившійся какъ результатъ позднѣйшей эпентезы.

\*) Въ е.-т. обычныя названія для отца и матери бебе и деде.

*Прим. IV.* Вставку д находимъ въ глаголѣ шіндіре — слышать — п. شنیدن.

§ 36. Конечный д нерѣдко отпадаетъ послѣ гласныхъ и нѣкоторыхъ согласныхъ (с, ф, х, н): усдо — мастеръ — п. استاد (народн. ustā), сibi — бѣлый — п. سفید, кову — синій — п. کبود, арму — груша — т. ارمود, чен — сколько — п. چند, дес — рука — п. دست, гоф — слово — п. گفت, шінох — знакомый — собств. р. р. отъ шінохде — п. شناختن и проч.

*Прим. I.* Такое же отпаденіе конечнаго д (т) замѣчается въ нѣкоторыхъ случаяхъ въ перс. діалектахъ полосы Кашана: берѣ В. братъ — п. برادر, зѹмѣ В. З. — зять — п. داماد, дасс — В. Б. З. — рука — п. دست, дѹ — З. — дымъ, зѹ — В. Б. З. — скорый — п. زود и друг. Также въ нарѣчій Jezdi, напр.: хā = п. خود — самъ, امه = آمد, чеп — сколько — п. چند (Z. D. M. G. 35 р. 340, 355), и въ талышинскомъ: дас (рука) п. دست, въ афган. лас (рука).

§ 37. Въ началѣ и концѣ нѣкоторыхъ иранскихъ словъ д перешелъ въ д: данусде — знать — п. دانستن, сад — сто — п. صد, навад — девяносто — п. نود. Въ словѣ дамбѹр — арфа — звуку д соответствуетъ п. تنبور, но въ араб. طنبور. Вообще звукъ д встрѣчается рѣдко и допускаетъ при себѣ лишь гласные а, у, ѳ (см. примѣры въ глассаріи). Въ словахъ, заимствованныхъ изъ тюркскаго, на сколько можно судить по двумъ примѣрамъ, онъ передаетъ тюркск. ط: дѹрма — рубленое мясо — т. طولمه, дѹрѹп — рѣдька — т. طروپ (въ обоихъ случаяхъ въ сосѣдствѣ съ звукомъ р).

*Прим.* По словамъ Анисимова, въ Дербендскомъ говорѣ, вмѣсто д, слышится д: навад, сад, дарбі и проч., а вмѣсто дѹрѹп — слышится тѹрѹп. Звука д нѣтъ въ армянско-татскомъ нарѣчій селенія Матрасы.

§ 38. Еще рѣже, чѣмъ д встрѣчается т (=евр. ט). Судя по извѣстнымъ намъ примѣрамъ, онъ сочетается только съ гласными а, ѳ. Изъ иранскихъ словъ мы находимъ его лишь въ словахъ: тар — мокрый — п. تر (въ древ. рукописяхъ пишется طر), тара — наваръ, соусъ — п. ترو (въ обоихъ случаяхъ въ сосѣдствѣ съ р), таѳсіре — портиться — п. تفسیدن (?) (въ сосѣдствѣ съ h). Затѣмъ т передаетъ тюркскій т передъ твердыми гласными: тана — бычекъ — т. طنه, тапінджā — пистолеть — п. طنبجه, тѹз —

прямо—т. *توز*, тѹла золото—п.-т. *طۇ*. При словѣ тастар—висея, тюль—находимъ вариантъ съ т: тастър.

§ 39. Перс. с и ш вообще сохранились безъ измѣненія въ е.-т.: сер—голова—п. *سر*, астар—подкладка—п. *آستر*, бесде—связывать—п. *بستن*, вес—довольно—п. *بس*, шір—молоко—п. *شیر*, болуш—подушка—п. *بالش*, ішму—вы—п. *شما*, шенде—бросать—м.-б. п. *افشاندن* (ср. *افشان*), шуш—легкія—п. *شش* и друг.

*Прим. I.* Въ арм.-т. нарѣчій находимъ въ соотвѣтствіи съ е.-т. ш звукъ средній между с и ш, выражаемый въ транскрипціи буквой *ç*: *ujîç*—онъ тоже—е.-т. *уш*, *îçöj*—впереді—е.-т. *пушо*, *xiçtân*—свой—е.-т. *хүште*, *çar*—радостный—е.-т. *шор*, *niçtân*—сидѣть—е.-т. *нүште*, *çöw*—ночь—е.-т. *шев*, *çûkür*—слава—е.-т. *шүкүр*.

*Прим. II.* Изрѣдка встрѣчаются случаи соотвѣтствія е.-т. ш персидскому с и наоборотъ: пушду—перси—п. *پستان* (но ав. *fshtāna*), шорхош—пьяный—п. *سرخوش*, шуште—мыть—п. *شستن* (въ обоихъ случаяхъ подъ вліяніемъ другого ш въ словѣ), шіше-коше—хрустальная посуда—п. *شیشه + کله* (подъ вліяніемъ обоихъ ш въ предшествующемъ словѣ). С вм. ожидаемаго ш находимъ въ словахъ: сѹр—соленый—п. *شور*, пехл. *sōr*, (но шура—соленое болото—п. *شوره*), б. м. сімов—плаваніе—ср. п. *شناو* (?), нүһүсде или нү-фүсде—писать—п. *نوشتن*.

*Прим. III.* Въ частицѣ суффиксальной ш=лат. *que*, санскр. авест. *ša*, ш соотвѣтствуетъ иранскому ч. Такое же соотвѣтствіе ш иранскому ч встрѣчается спорадически въ н.-п.; напр.: *paisha* и *paīša*—флейта, кашанск. *наштер*—красивѣе—при нач; *hēsh*—нѣкто—при *hēš* (см. Ногн—Neupers. Schriftsprache p. 90).

*Прим. IV.* Звукъ ш выпалъ въ словѣ чүм—глазъ—п. *چشم*, срав. въ діалектахъ В. и К. чам, чем (Жуковский 103), но сохранился въ чүшме—солнце—ср. п. *چشمه آتش*.

§ 40. Перс. з сохранился въ е.-т. вообще безъ измѣненія: зе—женщина—п. *زن*, зерд—зеленый—п. *زرد*, піјоз—лукъ—п. *پیاز*, зере—бить—п. *زدن* и проч.

*Прим. I.* Въ очень немногихъ словахъ персидскому конечному с соотвѣтствуетъ е.-т. з (діалектическіе варианты): мегез — муха — п. مکس, хуруз — пѣтухъ — п. خروس. Обратное соотвѣтствіе въ словахъ: темүс — чистый — а.-т. تمیز, сінжір и сінжім — пѣпочка — п. زنجیر.

*Прим. II.* Въ арм.-т. встрѣчается звукъ средній между з и ж въ соотвѣтствіи съ ев.-т. ж: зам — церковь.

*Прим. III.* Конечный з отпалъ, какъ и въ нѣкоторыхъ другихъ перс. діалектахъ, въ словѣ чі — вещь — п. چیز, срав. чі въ діалектахъ полосы Кашана В. Ъ. К. З. (Жуковский 108). Такое же отпаденіе произошло въ словѣ honi — теперь — п. هنوز, діалект. هنیز (Horn pp. 97 и 165). Отъ гл. вāхуше — вставать — п. برخاستن, въ imprt. 2 sg. равно употребительны формы: вāхі (9, 8) и вāхуз.

## Г у б н ы е.

§ 41. Перс. п и б остаются вообще безъ измѣненія въ е.-т.: пешм — шерсть — п. پشم, пір — старый — п. پیر, пок — чистый — п. پاک, бофде — пласть, ткать — п. بافتن, булбул — соловей — п. بلبل, zobу — низкій — п. زبون, шороб — вино — а. شراب, пембе — вата — п. پنبه, сіб — яблоко — п. سیب (но въ арм.-т. сіw).

*Прим. I.* Въ арм.-т. находимъ придыхат. п (і) подъ вліяніемъ армянскаго произношенія: ісѳѳі — впередъ — е.-т. пушо.

*Прим. II.* Въ словѣ сібі — бѣлый — б соотвѣтствуетъ перс. п и ф: سپید и سفید; срав. въ діалектахъ гор. Кашана: Ъ. есбѣд, К. есбе, З. сѳбѳ (Жуковский 146). Въ дербенд. говорѣ, по словамъ Анисимова, произносится сіпі.

*Прим. III.* Конечный б изрѣдка отпадаетъ послѣ гласныхъ: офдо — солнце — п. آفتاب, чу — палка — п. چوب. Въ послѣднемъ словѣ б отпалъ и въ другихъ діалектахъ; срав. В. чү, К. чу, З. чү (Жуковский 106).

*Прим. IV.* Въ словахъ: гусменд — овца — п. گوسپند и фурмунде — обманывать — ср. п. فریباندن — и вышелъ изъ б (п) подъ вліяніемъ слѣдующаго и того же слога.

*Прим. V.* Въ словѣ уѣг — голосъ, — если оно соотвѣтствуетъ п. **بانگ**, отпалъ не начальный б, а в или ѣ; ѣѣг, ѣѣг, уѣг.

О многочисленныхъ случаяхъ соотвѣтствія е.-т. в персидскому б см. ниже § 54.

§ 42. Перс. ф сохранился въ е.-т.: фордо — завтра — п. **فردا**, ферму — воля — п. **فرمان**, фурухе — продавать — п. **فروختن**, офде — достигать — п. **یافتن**.

*Прим. I.* Въ словѣ фѣні или фіні — носъ — е.-т. ф соотвѣтствуетъ п. б: **بینی**.

*Прим. II.* Между гласными и въ концѣ словъ иногда въ е.-т. находимъ ф въ соотвѣтствіи съ п. h: офу (или оһу) — желѣзо — п. **آهن**, куф — гора — п. **کوه** (ав. kaofa), гуф — калъ — п. **گوه**, гоф-гоф — то-то — п. **گاه گاه**. Также вѣһр — снѣгъ — п. **جرف**. Вообще оба звука смѣшиваются нерѣдко передъ гласнымъ у и въ концѣ словъ: фу-курде и һукурде — сыпать — п. **فروکردن**, фурміші и һурміші — забвѣніе — п. **فراموش**, фѣлфѣл и һѣлһѣл — перець — п. **فلغل**, фѣні и һѣні — носъ — п. **بینی**, хофум и хоһум — я попрошу, кофусде и коһусде — мучиться, ноф и ноһ — пупокъ — п. **ناف**, фіреф и фіреһ — широкий — п. **فراخ**, гуфре и гуһре — говорить — п. **گفتن**.

*Прим. III.* При глаголѣ рафде — идти — п. **رفتن** — употребительнѣе форма рахде — съ неорганическимъ переходомъ ф въ х. Обратный случай е.-т. h вм. х см. ниже.

*Прим. IV.* Рядомъ съ кеф сохде — гулять — п. **چیف ساختن** употребляется и кеп сохде.

*Прим. V.* Выпаденіе ф послѣ с отмѣтили мы въ словахъ: песердо — послѣ завтра — изъ пес + фердо, п. **پس فردا** и хісіре — спать — п. **خسپیدن**.

## Н о с о в ы е.

§ 43. Перс. м сохранился безъ измѣненія въ е.-т.: моіру — кобыла — п. **مادیان**, муі — волосъ — п. **موی**, мѣрб — воробей — п. **مرغ**, домо — ротъ — п. **دماغ**, жом — чашка — п. **جام**, нум — ния — п. **نام** и др.

*Прим.* Слово бу въ сербу (крыша) изъ бун имѣеть и в.м. и, ср. перс. بام, такъ же какъ тоже слово въ семнанскомъ нарѣчїи: ruštibón — крыша (Z. D. M. G. 32 p. 537). Изъ другихъ, крайне рѣдкихъ, случаевъ чередованія м и н отмѣтимъ: мубрѣ и нубре — чтеніе съ переводомъ, туһум и туһун — бездна — евр. פֶּהַם. Въ логот — тазъ — п. لَگَن finding м въ соотвѣтствїи съ п. н.

§ 44. Персидскому и вообще соотвѣтствуетъ е.-т. н: нуг — новый — п. نو, نیمе — половина — п. نیمه, бенд — тесьма — п. بند, оңгур — виноградъ — п. انگور, пушоні — лобъ — п. پیشانی и др.

*Прим. I.* Конечный н вранскихъ словъ отпадаетъ, хотя, по свидѣтельству Анисимова, слышится въ дербендскомъ нарѣчїи: ну — хлѣбъ — п. نان, донду — зубъ — п. دندان, дерму — лѣкарство — п. درمان, бажбу — котель — т. قزغان, изму — теперь — п. این زمان, ме — я — п. من, герде — шея — п. گردن, дерзе — иглока — п. درزن, хіржі — переметная сума — п. خورجین, сергі — навозъ — п. سرگین, сежімі — третій — п. سیومین и друг.

*Прим. II.* Отпаденіе н въ словѣ мен находимъ въ нарѣчїи Jezdi (Z. D. M. G. 35 p. 340).

*Прим. III.* Въ армянско-татскомъ конечный н сохраняется: мен — я, ін кук — тотъ юноша, бі змін — на землю, хістѣн — самъ, гіріфтен — поймать, расрен — созрѣвать.

*Прим. IV.* Отпаденіе н среди діалектовъ полосы гор. Кашанъ встрѣчается особенно часто въ нарѣчїи Зефре: осмү — п. آسمان, ежү — п. ارزان, чапö — п. چوپان, дендү — п. دندان, земесеү — п. زمستان, неглаво — п. پهلوان, ну — п. نان, сергі — п. سرگین.

*Прим. V.* Н возстановляется въ исходѣ мѣстоименій: ме (п. من) и і (п. این), если за ними слѣдуетъ слово начинающееся гласнымъ: ме (но мен і — meus est, іні — это есть) и по аналогіи приставляется къ другимъ мѣстоименіямъ: тү, у, ү, жү, іму, ішму, і, уһо, іһо, чү, комі, напр.: чү түні — каковъ ты (3, 12), ен імун — нашъ (46, 6), коміні шү (49, 3), ішмун (13, 16), уһон дү'і — онъ оба (13, 16), чіні (44, 1). Такого же происхожденія и въ словѣ дургу — лживый (ср. п. دروغگو), получающаго н передъ гласными: дургуне ночоб — мнимый больной (30, 40). Прилаг. һеміше'і — вѣч-

ный — также получает (м. б. сохраняет) и при томъ же условіи: *hemişeine* хунеле — (50,10) — вѣчный домикъ (т.-е. могила). Въ дондуне *бурчі* — зубовный скрежетъ — и древнее (п. *دندان*).

*Прим. VI.* Въ иранскихъ словахъ конечный и сохраняется: *еркін* — свободный — т. *ارکین*, *кетон* — холстъ — а. *کتان*, *мă'адан* — рудникъ — а. *معادن*, *бужан* — заяць — т. *قویان*, *тулгун* — волна — т. *طولقون*, *четен* — корзинка — т. *چتن*, *четін* — трудный — т. *چتین*, *јон* — бокъ — т. *یان*.

*Прим. VII.* Н въ глаголахъ: *пеімунде* — мѣрить — п. *پیمودن*, *фермунде* — приказывать — п. *فروودن*, вѣроятно не фонетическаго, а морфологическаго происхожденія.

*Прим. VIII.* Въ словѣ *невенд* — незаконнорожденный — начальному и соответствуетъ въ п. л (*لوند*), подъ вліяніемъ отрицательной частицы.

*Прим. IX.* На ряду съ *нұмұк* — соль — п. *ذمک* употребляется форма *мұнұк* съ перестановкой носовыхъ.

## П л а в н ы е.

§ 45. Персидскимъ *р* и *л* вообще соответствуютъ тѣ же согласные: *лов* — губа — п. *لب*, *лерз* — трепеть — п. *لرز*, *сал* — годъ — п. *سال*, *булбул* — соловей — п. *بلبل*, *раг* — жила, *корень* — п. *رگ*, *рұз* — день — п. *روز* и др.

*Прим.* На концѣ словъ послѣ *і* плавный *р* произносится какъ *р'* (т.-е. *рь*): *візір'* — визирь, *вір'* — потеря, *вогір'* — бремя, *пір'* — старый и проч.

§ 46. Встрѣчаются случаи соответствія е.-т. л персидскому *р* и обратно (діалектическіе варианты): *зеһле* — желчь — п. *زهره*, *пелпелек* — бабочка — п. *پرپرک*, *хінжаль* — кинжалъ — п. *خنجر*, *шімшіл* и *шімшір* — мечъ — п. *شمشیر*, *шовол* — штаны — п. *شلوار* и *شروال*, *сінжіл* — цѣпочка — п. *زنجیر*, *сұла* — дыра — п. *سوراخ* и *سولاخ*, *жевоһіл* — бриллиантъ — а. *جواهر*, *інжіл* и *інжір* — фи́га — *انجیر*; е.-т. *р=л* въ словѣ: *місірму* — мусульманинъ — а. *مسلمان*. Въ словахъ *мурдал* — нечистый, *стерво* — п. *مردار*, *бергүлү* — извѣстный — т. *بلگلو* смѣна плавныхъ объясняется диссимиляціей.

*Прим.* Слѣдуетъ отмѣтить случаи выпаденія р въ группѣ согласныхъ въ словахъ: гүсне — голодный — п. گرسنه, народ. گسنه, мужіне — муравей — п. مورچه.

§ 47. Конечный р нерѣдко отпадаетъ послѣ гласныхъ: де — п. در, ге (част.) — п. گر, бо — разъ — п. بار, воху и вохур — imprt. отъ вохурде — навѣщать, утѣшать; тону — печь — п. تنور, пені — сыръ — п. پنیر, гі — возьми (imprt. отъ гүрде). Срав. спорадическое отпаденіе р въ арм.-татскомъ: ägä — если — п. اگر, въ нарѣчій Jezdi — اكه и гиланскомъ اكا (Z. D. M. G. 35 p. 340).

§ 48. Отпаденіе конечнаго р послѣ гласнаго мы не находимъ однако во множествѣ словъ. Сюда относятся:

а) Слова, заимствованныя изъ арабскаго, тюркскаго, еврейскаго, русскаго: ајабүр — жеребецъ — т. آجر, візір' — визирь, бадір — стоимость — а. قدر, қадір — мулъ — т. قاطر, қарор — терпѣніе — а. قرار, қачүр — лошаки — قاجر, духдір — докторъ (съ русск.), евір' — воздухъ (арамейск.), егер — гончая собака — т. игар, іброр — условіе — а. اقرار, купур — мость — т. کپرو, мемізір' — незаконнорожденный (евр.), нүр — свѣтъ — а. نور, фабір — бѣднякъ — а. فقیر, фікір' — печаль — а. فکر, хабөр — извѣстіе — а. خبر, ҳазүр — готовый — а. حاضر, ҳазүр — патронъ, газырь, 'ајор — упрямыца — а. عيار и др.

б) Слова съ конечнымъ р соотвѣтствующимъ п. ذ и ذ: вір — потеря — п. وید, вор — вѣтеръ — п. باد, думор — зять — п. داماد, дур — дымъ — п. دود, жуһур — еврей — п. جهود, јәр — память — п. یاد.

в) Слова, въ коихъ послѣ р отпалъ другой согласный: чар — колесо — п. چرخ.

г) Слова культурныя, заимствованныя изъ персидскаго языка послѣ прекращенія закона отпаденія конечнаго р: гушер — серъга — п. گوشوار, женевор — звѣрь — п. جانور, кемер — поясъ — п. کمر, лешкер — войско — п. لشکر, нор — гранатъ — п. نار, нүкер — слуга — п. نوکر, оңгур — виноградь — п. انگور, һүнер — отвага — п. هنر, чапер — ограда — п. چپر, шähär — городъ — п. شهر, шір — левъ — п. شیر, 'азор — болѣзнь — п. آزار, біјабүр — безстыдникъ и друг.

д) Не утрачиваютъ конечнаго р слова съ суффиксами *гор*: бердегор — носитель, ефірегор — создатель, нісдігор — бѣдный, нищій, расірегор — до-

стигающій, гонецъ;—*дор*: хуне-дор—домочадецъ, сер-дор—наиѣстникъ;—*бор*: діл-бор—красногубый (собств. уносящій сердце), тади-бор—торопыга.

е) Сохранился конечный *р* въ именахъ родства и числительныхъ, быть можетъ, подъ влияніемъ персидскаго: духдер—дочь, дѣвушка, модор-підор—предки, пісер—сынъ, хаіар—сестра, шүвер—супругъ, хусур—свекоръ, тестъ, чор—четыре, бістчор—24 книги Св. писанія, нозор—тысяча, бівер—десять тысячъ.

ж) Нѣтъ случаевъ отпаденія конечнаго *р* послѣ *а*, *я* и *у*: базар—базаръ, нар—самецъ, пар—перье, хар—осель, сар—низкій, тар—мокрый, кар—глухой, хіјар—огурецъ, мар—змѣй, кур—слѣпой, сур—соленый, горькій.

з) Не отпадаетъ *р* въ словахъ звукоподражательныхъ: қарқар—трещотка, гургур—индюшка, шіпір'-шіпір'—шумуканье.

и) Затѣмъ *р* сохранился въ цѣломъ рядѣ словъ, изъ коихъ нѣкоторые, можетъ быть, относятся къ заимствованіямъ, упомянутымъ подъ *а*) и *г*), въ другихъ же конечный *р* могъ удержаться подъ воздѣйствіемъ какойнибудь аналогіи или во избѣжаніе совпаденія съ другими однозвучными словами: беер—плодъ, польза, участь—п. *بر*, бігор—бремя, бінедор—пень—п. *بنه‌دار*, бор—ноша—п. *بار* (при отпаденіи *р* совпало бы съ бо=п. *باد*), боромбор—соперникъ, напротивъ, п. *برابر*, візер—соскучившійся—п. *بیزار*, воіг—бремя, тяжесть—п. *وا‌ثیر* (?), рачер—щепка, бужур—топленое коровье сало, дувор—стѣна—п. *د‌جوار*, дамбур—арфа—п. *دنبور*, егер—если—п. *اگر*, жігер—печень—п. *جگر*, зевер—вышина—п. *زبر*, зір—подъ—п. *زیر*, јевер—телка, тал. јаве, кевер—родъ дикаго чеснока, п. *کبر*—каперсы, кор—дѣло—п. *کار*, кофдор—голубь—п. *کفتر*, леппер—волна, ловдер—порогъ *ل‌بدر*, нахір—стадо, німдер—подушка, овхур—ясли—п. *آخور*, овчер—ключъ, площадь, омбор—много—п. *انبار*, пірор—запрошлый годъ—п. *پیرار*, шір—старый—п. *پیر*, пор—прошлый годъ—п. *پار*, раігірор—путникъ—п. *راه‌گذار*, сер—голова—п. *سر*, сершумор—числомъ—п. *سر‌شمار*, сір—чеснокъ—п. *سیر*, тір—балка—п. *تیر*, хідір—правнукъ, іізбер—линейка, чігір—балалайка, чір—стѣна, шір—молоко—п. *شیر*.

*Прим. I.* Отпаденіе конечнаго р послѣ гласнаго извѣстно въ талышинскомъ: са — голова — سر, хаба — извѣстіе — خبر.

*Прим. II.* Выпаденіе р находимъ: а) въ частицахъ — ре (п. را) и ревоз (پاز + را) послѣ предшествующаго согласнаго: сеге (изъ сегре) — собаку, е сегевоз (вм. е сегревоз) — съ собакой; б) въ приставкѣ hур — (фур = п. فرود) передъ согласнымъ: hu-курде, hu-гурде, но hуromе. Другая сходная приставка фур (иначе фер-hур = п. فر) не теряетъ конечнаго р передъ согласнымъ: фурмиш или hурмиш — забвеніе — فراموش, ферму — приказъ — فرمان, фурсоре и hурсоре — посылать — پفرستان, furмунде или hурмунде — обманывать.

## Гортанные.

§ 49. Перс. h вообще сохранился: hунер — отвага — п. هنر, hич — ничто — هیچ, буho — цѣна — پها, kohлі — лѣнивый — پ. کاهل, кyне — старый — پ. کهنه, mohі — лосось — پ. ماهی, парчāh — царь — پ. پادشاه.

*Прим. I.* Вслѣдствіе смѣшенія ф и h е.-т. h нерѣдко соотвѣтствуетъ персидскому ф: nihri — ругань — پ. نفرین, сyhre — столъ — پ. سفره, сyhrусде — кашляютъ — پ. سرفیدن, vāhr — снѣгъ — پ. برف.

*Прим. II.* Въ словѣ зуhу — языкъ — h, вѣроятно, восходитъ къ спланту в (v), такъ какъ соотвѣтствующее перс. слово пишется въ стар. рукописяхъ زوان (т.-е. zuvān). То же соотвѣтствіе h звуку в находимъ въ словахъ: zihіcде — жить, жуhу — богатырь — п. جوان, жуh и жуф — ячмень — پ. جو, жуhоб — отвѣтъ — پ. جواب.

*Прим. III.* Встрѣчаются случаи выпаденія h: а) между гласными; осдо, — тихо — پ. آهسته, срав. народн. آسته и въ нарѣчіяхъ Б. осса, З. оссе; норе — класть — پ. نهادن, му-дyм — (изъ дyhуm) — дамъ, му-вyм (изъ вyhуm) — положу; ti'i или tihi — пустой — п. تهی, jерденкy'i или jерденкyhi — горская пляска (ср. въ нарѣчіи В. кy'i — Жуковск. 177); б) послѣ в въ словѣ шyвер — супругъ (изъ шyв-her) ср. п. شوهر.

*Прим. IV.* Въ словахъ: helбет — конечно — ا. البتة, hındir (при іvдір) — токъ, гумно — ت. اندر, hoшyб (при oшyб) — влюбленный — عاشق, звукъ h, повидимому, протетическій.

*Прим. V.* Группа *ph* перестанавливается въ *hr*: *суhrуcде* — кашлять — п. *سرفیدن*, *вāhr* — снѣгъ — п. *برف*; группа *nh* въ *hn*: *таhnā* — одинокій, единственный — п. *تنها*, *пāhnī бiре* — скрываться — ср. п. *پنهان*.

§ 50. Звукъ *h*, соотвѣтствующій араб. *ح* и евр. *ח* встрѣчается: а) въ семитскихъ словахъ: *давуз* — купальня — а. *حاوز*, *hажi* — хаджи — а. *حاجی*, *hаз* — наслаждение, желаніе — а. *حظ*, *hазур* — готовый — а. *حاضر*, *hаivу* — животное — а. *حيوان*, *сеbāh* — утро, заря — а. *صبح*, *hаmom* — баня — а. *حمام*, *hашодi* — разговоръ, завистливость — евр. *חשיד*, *hалиco* — обрядъ обуванія и разуванія при разводѣ — евр. *חליצה* и друг.

б) Изъ семитскихъ словъ *h* перешелъ и въ нѣкоторыя иранскія, являясь всего чаще въ началѣ словъ передъ а, ä: *hафd* — семь — п. *هفت*, *hашd* — восемь — п. *هشت*, *hашdод* — восемьдесятъ — п. *هشتاد*, *hарmāh* — спутникъ — п. *همراه*, *hамбозi* — сообща — п. *همبازی*, *hашсаd* — восемьсотъ — п. *هشصد*, *hāvdeh* — семнадцать — п. *هفده*, *hажdeh* — восемнадцать — п. *هزده*; въ концѣ словъ: *куtāh* — короткій — п. *کوتاه*, *раh* — путь — п. *راه*, *кiлāh* — шапка — п. *کلاه*; въ срединѣ: *бiрāhne* — голый — п. *برهنه*, *пāhnī сохde* — скрывать — ср. п. *پنهان*, *таhnā* — одинокій — п. *تنها*, *таhсiре* — портиться — п. *تفسیدن (?)*.

*Прим.* Въмѣсто ожидаемаго *х* находимъ *h* въ словахъ: *таhлi* — горечь — п. *تاختی*, *таhdі* — спѣхъ — ср. п. *تاختن*, *молvд* — саранча — п. *ملخ*.

§ 51. Айнъ (*i*), встрѣчаясь главнымъ образомъ въ семитскихъ словахъ, соотвѣтствуетъ араб. *ع* и евр. *ע*: *аgreб* — скорпионъ — п. *عقرب*, *адот* — обычай — а. *عادة*, *азiз* — дорогой — а. *عزيز*, *азоб* — мученіе — а. *عذاب*, *арус* — невѣста — а. *عروس*, *ömүр* — вѣкъ, жизнь — а. *عمر*, *са'ат* — часть — а. *ساعة*, *мā'āni* — пѣсня — а. *معنى*, *мā'alūmī* — извѣстіе — а. *معلوم*, *мā'ādān* — рудникъ — а. *معادن*, *анi* — бѣдный а. *عانی*, *олом* — свѣтъ, міръ, а. *عالم* и друг.

Изъ семитскихъ словъ айнъ перешелъ въ нѣкоторыя иранскія и тюркскія: *атош* — огонь, жаръ — п. *آتش*, *азор* — болѣзнь — п. *آزار*, *арс* — слеза — п. *ارس*, *асб* — лошадь — п. *اسب*, *арму* — груша — т. *ارود*, *нā'beki* — тарелка — п. *تابکی*, *арā* — середина — т. *آرا*.

*Прим. I.* Начальнаго айна не находимъ въ значительномъ числѣ арабскихъ словъ, вошедшихъ въ е.-т. чрезъ тюркскую среду, въ которой онъ былъ утраченъ: абреб (или 'агреб) — скорпіонъ — а. عقرب, абул — умъ — а. عقل, араѣ — водка — а. عرقى, араб — потъ — а. عرق, аhd — клятва — а. عهد, ошуб — пѣвецъ — а. عاشق.

*Прим. II.* По словамъ Анисимова, айначія у евреевъ, говорящихъ дербендскимъ говоромъ, встрѣчается еще чаще; такъ говорятъ: 'ов — вода, 'астара — звѣзда, 'асдо — тихо, 'ош — пилавъ, 'амбор — много и проч.

## Полугласные.

§ 52. Неслоговому перс. j (й) соответствуетъ тотъ же звукъ въ е.-т.: jār — память — п. یاد, jekī — одинъ — п. یکی, jā — яли — п. یا, vojā — желаніе — п. بويه, gijov — сѣно — п. گیاه, mojā — капиталъ — п. مایه и проч.

*Прим. I.* Въ полугласный j переходить полугласный в между i и слѣдующимъ гласнымъ — біје — вдовый — п. بیوه, ні-jarasūm — не кончу — изъ ні + varasūm, мі-jegirī — ты возьмешь — изъ мі + vegirī, мі-jokunum — построю — изъ мі + vokunum, мі-jomuxum — я буду учиться — отъ во-мухе, мі-josdonum — я буду покупать — отъ вос-доре и т. п.

*Прим. II.* Вставку j находимъ въ отриц. частицѣ mā передъ гласнымъ: māj-or — не приноси (4,10), а также въ отриц. частицѣ ні при томъ же условіи, хотя не обязательно: nij-orī — не вынесешь (30,15), nij-om — не приду, [но ні-ов 3,6], nij-asdānum — не знаю (22,12); такое же j принимаетъ предложная приставка bi: bij-ov, bij-oi, bij-om.

§ 53. Перс. полугласному в соответствуетъ тотъ же звукъ въ е.-т.: віже — известная мѣра — п. وجب, вір — потеря — п. وید, боворі — довѣріе — п. باور, овурде — приноситъ — п. آوردن, оворе — хлопоты — п. آواره, тевер — топоръ — п. تور, тову — сила — п. توان, чераво — скотина — п. چاروا, бівер — десять тысячъ — п. بیور.

§ 54. Во множествѣ словъ, однако, мы находимъ въ е.-т.: звукъ в въ соотвѣтствіи съ перс. (литературн.) б и въ соотвѣтствіи съ древне-иранскими п, в (p, v):

а) ов—вода—п. آب, авест. āp, хов—сонъ—п. خواب, ср. с. svarpa, товуш—разсвѣтъ—п. تابش, пхл. tap(i)shn, товунде—грѣть—п. تاباندن ср. с. taras—жаръ.

б) вор—вѣтеръ—п. باد, велг—листъ—п. برگ, воруш—дождь—п. بارش, вес—довольно—п. بس, вѣтр—снѣгъ—п. برف, вѣше—лѣсъ—п. بیشه.

*Прим. I.* Такое же соотвѣтствіе в персидскому б находимъ въ нѣкоторыхъ словахъ въ нарѣчіяхъ полосы Кашана: оу, ов—В. Ъ. К. З.=п. آب, офтоу В. Ъ. З. К.=п. آفتاب, дер-вѣзан—(Inf.) В. проигрывать, срав. е.-т. возі—игра—п. بازی, вече—В. Ъ. З.—дитя—е.-т. вече, п. بچه, вад В.—дурной—п. بد, валг В. Ъ. К.—листъ—п. برگ, вес В. Ъ. З. К.—п. بس, хѣу В. Ъ. К. З. п. خواب и мн. др.

*Прим. II.* Е.-т. в въ соотвѣтствіи съ перс. h находимъ въ словѣ: гіюв—сѣно—п. گیاه.

*Прим. III.* Въ чутеһер—какимъ образомъ—п. چطور—h соотвѣтствуетъ п. в.

*Прим. IV.* Смѣшеніе начальнаго в съ h отмѣтимъ въ словѣ воссојѧ или носсоје—возвѣщеніе—а. وصايا.

*Прим. V.* Выпаденіе в въ словахъ: гуһере (изъ гуһвере)—колыбель—п. گهوار, шѧһаңгум—вечеръ—изъ шѧвһаңгум—п. شب‌هنگام, гуһер (изъ гуһвар)—серьга—п. گوشوار.

*Прим. VI.* Протетич. в въ словѣ: васді—рукавъ—п. آستین.

## Группы согласныхъ.

§ 55. Соотвѣтствіе е.-т. согласныхъ персидскимъ нарушается нѣкоторыми фонетическими явленіями, происходящими при сочетаніи согласныхъ въ группы. Хотя по причинѣ множества заимствованныхъ словъ, вошедшихъ въ е.-т. нарѣчіе, сочетанія согласныхъ чрезвычайно разнообразны, но въ основныхъ е.-т. словахъ они ограничены извѣстными законами, которые даютъ возможность съ фонетической стороны отличать заимствованное слово отъ коренного.

Изъ наблюденій надъ группами согласныхъ могутъ быть выведены слѣдующія положенія:

а) Не допускается въ простыхъ (несложныхъ) иранскихъ словахъ сочетаніе двухъ мгновенныхъ согласныхъ а также мгновеннаго со спирантомъ (носов. плавн.). Такія группы встрѣчаются только въ сложныхъ словахъ, напр.: нугбегер—впервые, саламатбу—прощаніе, кетхудо—гордецъ.

*Прим.* Удвоеніе *миновеннаго* согласнаго встрѣтилось намъ только въ словахъ: леппе — ядро орѣха — и. б. п. لپه — горохъ, и леппер—волна. Этимологія послѣдняго слова намъ неизвѣстна.

б) Такимъ образомъ въ основныхъ словахъ е.-т. нарѣчія допускаются только группы изъ *спиранта* и *миновеннаго* или *спиранта* и *спиранта*, хотя конечно, не всѣ возможные сочетанія такихъ согласныхъ равно употребительны.

а) Изъ группъ спир. + мгнов. употребительны: хд (сохде), љд (таљді), љд (вежељде), сд (дусд), шд (пушд), зд (дљзд), фд (бофде), сб (љасб), шг (хљшг).

*Прим. I.* Относительно группъ спир. + мгнов. слѣдуетъ замѣтить, что персидскимъ группамъ хт, ст, шы, шт, фт правильно соответствуютъ е.-т. хд, сд, шг, шд, фд съ переходомъ т въ беззвучный д (*lenis*): Сравн.: сохде—п. ساختن, дусд—п. دوست, хљшг—п. خشك, пушд—п. پشت, бофде—п. بافتن. Примѣры сохраненія группъ ст, фт сравнительно рѣдки; отмѣтимъ: біст—двадцать, астар—звѣзда, дівіст—двѣсти, жуфт—пара.

*Прим. II.* Однако въ говорѣ евр. колѣніи близъ Нальчика намъ обычно слышались группы ст, шт, хт, фт, которыя преобладаютъ, по словамъ Анисимова, и въ дербендскомъ говорѣ.

*Прим. III.* Въ арм.-татскомъ нарѣчій с. Матрасы звукъ т послѣ предшествующаго спиранта также не переходитъ въ д: хафт—семь, нљ дуст—не могъ, пљстљ—послѣ, віріхт—убѣждалъ.

б) Что касается группъ изъ двухъ спирантовъ, то слѣдуетъ отмѣтить въ е.-т. перестановку элементовъ въ иранской группѣ нљ (см. выше § 49): таљнљ—п. تنها, пљнљ—п. پنهان (съ переходомъ љ въ љ). Перестановку лх въ љл (съ переходомъ х въ љ) отмѣтили мы выше (§ 50 прим.)

въ таѣлі—п. تاحی; мр въ рм въ словѣ ħarmāh—п. همراه, рф въ ħr (съ переходомъ ф въ ħ) въ vāħr—п. برف.

*Прим.* Въ заимствованномъ словѣ ершефі—золотая монета—произошла перестановка шр, ср. п. اشرفی; въ заимств. рұсхат—позволеніе—ср. а. رخصة переставилась группа хс.

§ 56. Группы изъ *трехъ* согласныхъ переходятъ вслѣдствіе выпаденія средняго или отпаденія перваго въ группы изъ двухъ согласныхъ: осбу—кость—изъ остбу—п. استخوان, ħафсад—семьсотъ—изъ ħафтсад—п. هفتصد, ħашсад—восемьсотъ—п. هشتصد, гүсне'і (изъ гүрсне'і)—голодь, п. گرسنه, дургу (изъ дурбгу)—лжець—п. دروغگو.

*Прим.* Въ заимствованныхъ словахъ неупотребительныя группы бр и пр разлагаются путемъ вставки между согласными гласнаго слѣдующаго за группой: абұр—стыдь—п. آبرو, купур—мось—т. کپرو.

### Взаимное вліяніе слоговъ.

§ 57. Подъ этимъ названіемъ мы разумѣемъ слѣдующее явленіе е.-т. нарѣчія: изъ двухъ рядомъ стоящихъ *тождественныхъ* слоговъ одинъ иногда выпадаетъ и такимъ образомъ слово сокращается на одинъ слогъ: бірор—братъ—изъ біророр ср. п. برادر, офіре—творить—изъ офі-рі-ре, офе-рі-ре ср. п. آفریدن, дешіре или дешшіре—давнуть—изъ дешішіре, хіре—покупать—изъ хіріре, херіре ср. п. خریدن, бұра—рѣзать—изъ бұрірā п. بریدن.



# Оглавлєніє.

---

|                             | Стр.    |
|-----------------------------|---------|
| Предисловіє . . . . .       | III—VI. |
| Списокъ сокращеній. . . . . | VII.    |

## Гласные.

|                                                                 |       |
|-----------------------------------------------------------------|-------|
| е, ё, а, о, у (§§ 1—8) . . . . .                                | 1—5   |
| і, ѳ, в, ѱ (§§ 9—18). . . . .                                   | 5—8   |
| Слоговое уподобленіє гласныхъ (§§ 19—20) . . . . .              | 9—11  |
| Эпентеза, протеза, вставка гласныхъ (§§ 21—23) . . . . .        | 11    |
| Выпаденіє, сліяніє и перестановка гласныхъ (§§ 24—26) . . . . . | 12—13 |

## Согласные.

|                                          |       |
|------------------------------------------|-------|
| Заднеязычные (§§ 27—30). . . . .         | 14—16 |
| Переднеязычные (§§ 31—32) . . . . .      | 16    |
| Зубные (§§ 33—40). . . . .               | 16—20 |
| Губные (§§ 41—42). . . . .               | 20—21 |
| Носовые (§§ 43—44) . . . . .             | 21—23 |
| Плавные (§§ 45—48) . . . . .             | 23—26 |
| Гортанные (§§ 49—51). . . . .            | 26—28 |
| Полугласные (§§ 52—54). . . . .          | 28—29 |
| Группы согласныхъ (§§ 55—56). . . . .    | 29—31 |
| Взаимное вліяніє слоговъ (§ 57). . . . . | 31    |

---